

No. 47164

**International Organization for Migration, Slovakia
and
United Nations (Office of the United Nations High Commissioner for Refugees)**

Agreement between the Government of the Slovak Republic, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the International Organization for Migration concerning humanitarian transfer of refugees in need of international protection through the Slovak Republic. Bratislava, 20 July 2009

Entry into force: *20 July 2009 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 2010*

**Organisation internationale pour les migrations, Slovaquie
et
Organisation des Nations Unies (Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés)**

Accord entre le Gouvernement de la République slovaque, le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et l'Organisation internationale pour les migrations relatif au transfert humanitaire de réfugiés en besoin de protection internationale à travers la République slovaque. Bratislava, 20 juillet 2009

Entrée en vigueur : *20 juillet 2009 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1^{er} février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC, THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION CONCERNING HUMANITARIAN TRANSFER OF REFUGEES IN NEED OF INTERNATIONAL PROTECTION THROUGH THE SLOVAK REPUBLIC

The Government of the Slovak Republic

and

the Office of the United Nation High Commissioner for Refugees

and

the International Organization for Migration

(hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

WHEREAS, the Government of the Slovak Republic is a signatory to the 1951 Convention Relating to the Status of Refugees and the 1967 Protocol and has an institutionalized Asylum Act,

WHEREAS, recognizing that there are Palestinian Refugees stranded at Al Waleed camp in Iraq at the border of the Syrian Arab Republic and who are under threat of refoulement or in need of international protection and who are pending the processing of their onward resettlement to a third country,

WHEREAS, recalling the provisions of the Memorandum of Understanding between the Office of United Nation High Commissioner for Refugees and the International Organization for Migration signed on 15th of May, 1997,

Have agreed as follows:

Article 1

Objectives and Definitions

1. The objective of this Agreement is to set terms and conditions for humanitarian transfer of Palestinian Refugees and other Persons of Concern from Iraq recognized by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as "UNHCR") and who are under threat of refoulement or in need of international protection pending the processing of their onward resettlement to a third country through the Slovak Republic.

2. For the purpose of this Agreement the term "humanitarian transfer" means departure from Iraq, temporary stay on the territory of the Slovak Republic and departure to a country of resettlement.

3. The term "Refugees" and "Person of Concern" in this Agreement refers to individuals and any accompanying family members recognized by UNHCR under its mandate as Refugees or Persons of Concern and considered in need of humanitarian transfer to the Slovak Republic in view of their onward resettlement to a third country.

Article 2

Responsibilities of the Government of the Slovak Republic

1. The Government of the Slovak Republic shall admit 101 Palestinian Refugees and Persons of Concern for the period of six (6) months from the date of entering the territory of the Slovak Republic under the fulfillment of the conditions set forth in this Agreement. Provision of this Agreement shall be applied also to the children born to persons defined in par. 3 of the Article 1 of this Agreement during the humanitarian transfer on the territory of the Slovak Republic.

2. The Government of the Slovak Republic shall, in consultation with the UNHCR, review the list of names of Refugees and Persons of Concern submitted by the latter for humanitarian transfer, and communicate to UNHCR, within seven (7) working days from the receipt of the required information, the approval or denial of humanitarian transfer under this Agreement. The grounds for such approval or denial need not be disclosed. In exceptional cases, this time frame can be extended and competent authority of the Slovak Republic shall inform UNHCR accordingly.

3. Relevant authority of the Slovak Republic shall grant national long – term visa free of charge to Refugees and Persons of Concern in accordance with its national law before entering the territory of the Slovak Republic.

4. The Government of the Slovak Republic in accordance with its commitment to protection of Refugees and Persons of Concern as well as burden-sharing in this regard, shall provide accommodation, food and elementary hygienic items for Refugees and Persons of Concern in the Asylum Centre of the Ministry of Interior of the Slovak Republic in Humenné (hereinafter referred to as "asylum centre") in the same extension as provided to asylum seekers according to national law.

5. The competent authority of the Slovak Republic shall issue a document authorizing the Refugees and Persons of Concern to have access to health services as necessary.

6. The Government of the Slovak Republic shall facilitate the departure of the Refugees and Persons of Concern for onward resettlement to a third country.

7. The Government of the Slovak Republic shall provide appropriate office space for Contracting Parties and their partners in asylum centre.

8. The Ministry of Interior of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "Ministry of Interior") shall be the competent authority of the Slovak Republic for the implementation of this Agreement on the part of the Government of the Slovak Republic.

Article 3
Responsibilities of the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees

UNHCR shall assume following responsibilities:

- a. Communicate to the Ministry of Interior the nominal list of Refugees and Persons of Concern proposed for humanitarian transfer; UNHCR shall provide the Ministry of Interior with the individual case information as is necessary or requested to enable a review of the list,
- b. Communicate to the Contracting Parties any information available from resettlement countries to accept Refugees and Persons of Concern whose humanitarian transfer is requested,
- c. Issue mandate refugee documents and facilitate issuance of travel documents for Refugees and Persons of Concern who are being subject of humanitarian transfer under this Agreement,
- d. Through competent authority of the Slovak republic covers health service expenses provided for Refugees and Persons of Concern in necessary and urgent extension,

- e. Communicate to competent authority, as soon as possible, the names of the organizations to which UNHCR shall entrust the execution of social services and activities pertaining to the implementation of the present agreement,
- f. Undertake best efforts to facilitate the onward resettlement of the Refugees and Persons of Concern under this Agreement to a third country.

Article 4
Responsibilities of the International
Organization for Migration

1. The International Organization for Migration (hereinafter referred to as "IOM") shall assume following responsibilities:

- a. Organize the international transportation to the Slovak Republic and provide local transportation for Refugees and Persons of Concern to the asylum centre,
- b. Organize the transportation of Refugees and other Persons of Concern subject to this agreement from the asylum centre to the countries of resettlement under the framework of the agreements between IOM and the resettlement countries and/or under the 1997 MoU between IOM and UNHCR,
- c. Provide services related to the relocation of Refugees and Persons of Concern to the resettlement country including:
 - 1. health assessment for purposes of resettlement and pre – departure medical check prior to their effective departure to the resettlement country,
 - 2. cultural orientation and/or language training for the purpose of the resettlement, and
 - 3. other related services as requested or required by the resettlement countries for persons subject to this Agreement in accordance with the requirements of resettlement countries.

2. Funding for the activities stipulated in paragraph 1 of this Article shall be covered by IOM within the framework of the specific Agreement signed between IOM and the resettlement countries and/or the 1997 MoU between UNHCR and IOM.

Article 5
General Provisions

1. All the Contracting Parties shall respect the right to privacy of Refugees and Persons of Concern and ensure the protection and confidentiality of all personal data of individual Refugees and Persons of Concern, subject to the national law of the Slovak Republic, and without prejudice to UNHCR's privileges and immunities under the Convention on the Privileges and Immunities

of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946 or IOM's privileges and immunities under the Cooperation Agreement between IOM and the Government of the Slovak Republic of the 17th May 1996.

2. Activities pertaining to information sharing and public relations regarding the humanitarian transfer of the Refugees and Persons of Concern shall be organized jointly by the Contracting Parties. Any information pertaining to the implementation of this Agreement intended to be released by any Contracting Party shall be shared in advance with the other Contracting Parties.

3. Any dispute arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably between them either by negotiation or by any other non-judicial means, as agreed upon by the Contracting Parties hereto.

4. The sovereign right of the Government of the Slovak Republic to determine who shall be allowed to enter the country shall not be infringed by this Agreement.

5. Nothing in this Agreement shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities enjoyed by the Contracting Parties.

Article 6 Coordination

1. The representatives of the Contracting Parties shall best coordinate to ensure the effective implementation of this Agreement.

2. The Contracting Parties may, if necessary, invite participation of observers of representatives of resettlement countries as well as non-governmental organizations engaged by the Contracting Parties to undertake certain responsibilities under this Agreement.

Article 7 Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature by representatives of the Contracting Parties and its validity shall be terminated after the elapse of one (1) month from the termination of period stipulated in Article 2 par. 1.

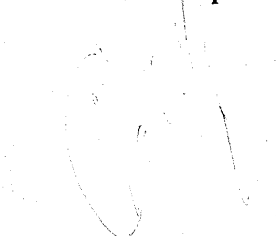
2. This Agreement may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Contracting Parties. Such modification or amendment shall

enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Contracting Parties and shall form part of this Agreement.

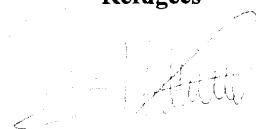
3. **Any modification or amendment shall be without prejudice to the rights and obligations** arising from or based on this Agreement before or up to the date such modification or amendment enters into force.

Done at Bratislava on the date of *20th July 2009*, in three original copies, in the Slovak and English languages, in case of differences in interpretation English text shall prevail.

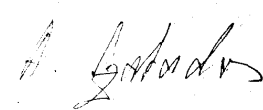
**For the Government
of the Slovak Republic**



**For the Office of the
United Nations High
Commissioner for
Refugees**



**For the International
Organization of
Migration**



[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY, ÚRADOM VYSOKÉHO KOMISÁRA ORGANIZÁCIE SPOJENÝCH NÁRODOV PRE UTEČENCOV A MEDZINÁRODNOU ORGANIZÁCIU PRE MIGRÁCIU O HUMANITÁRNOM TRANSFERE UTEČENCOV, KTORÍ POTREBUJÚ MEDZINÁRODNÚ OCHRANU, CEZ SLOVENSKÚ REPUBLIKU

Vláda Slovenskej republiky

a

Úrad vysokého komisára Organizácie spojených národov pre utečencov

a

Medzinárodná organizácia pre migráciu

(ďalej len „zmluvné strany“),

Vzhľadom na to, že vláda Slovenskej republiky je signatárom Dohovoru o právnom postavení utečencov z roku 1951 a Protokolu k dohovoru o právnom postavení utečencov z roku 1967 a má prijatý zákon o azyle,

Uznávajúc, že v tábore Al Waleed v Iraku na hraniciach so Sýrskou arabskou republikou sa nachádzajú palestínski utečenci, ktorí sú vystavení hrozbe vyhostenia alebo potrebujú medzinárodnú ochranu do ukončenia procesu ich ďalšieho presídlenia do tretej krajiny,

Odvolávajúc sa na ustanovenia Memoranda o porozumení medzi Úradom vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov a Medzinárodnou organizáciou pre migráciu, podpísaného 15. mája 1997,

dohodli sa takto:

Článok 1

Ciele a definície

1. Predmetom tejto dohody je stanoviť podmienky humanitárneho transferu palestínskych utečencov a osôb pod ochranou z Iraku, uznaných Úradom vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov (ďalej len „UNHCR“) a ktoré sú vystavené hrozbe vyhostenia alebo potrebujú medzinárodnú ochranu, do ukončenia procesu ich ďalšieho presídľovacieho procesu do tretej krajiny cez Slovenskú republiku.

2. Na účel tejto dohody sa pod pojmom „humanitárny transfer“ rozumie odchod z Iraku, dočasné umiestnenie na území Slovenskej republiky a odchod do krajiny presídlenia.

3. Pojem „utečenci“ a „osoba pod ochranou“ v tejto dohode sa vzťahuje na jednotlivcov a akýchkoľvek sprevádzajúcich členov rodiny uznaných UNHCR podľa jeho mandátu ako utečencov alebo osoby pod ochranou UNHCR a považovaných za potrebných humanitárny transfer do Slovenskej republiky s cieľom ich ďalšieho presídlenia do tretej krajiny.

Článok 2

Záväzky vlády Slovenskej republiky

1. Vláda Slovenskej republiky prijme 101 palestínskych utečencov a osôb pod ochranou na obdobie šiestich (6) mesiacov odo dňa vstupu na územie Slovenskej republiky podľa podmienok ustanovených v tejto dohode. Ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú aj na deti, ktoré sa narodia osobám uvedeným v článku 1 ods. 3 tejto dohody počas humanitárneho transferu na území Slovenskej republiky.

2. Vláda Slovenskej republiky na základe konzultácií s UNHCR preskúma menný zoznam utečencov a osôb pod ochranou, predložený UNHCR pre humanitárny transfer, a oznámi UNHCR do siedmich (7) pracovných dní od prijatia požadovaných informácií, schválenie alebo zamietnutie humanitárneho transferu podľa tejto dohody. Dôvody pre takéto schválenie alebo zamietnutie nemusia byť uvedené. Vo výnimočných prípadoch môže byť táto lehota predĺžená, o čom príslušný orgán Slovenskej republiky informuje UNHCR primeraným spôsobom.

3. Zodpovedný orgán Slovenskej republiky udelí utečencom a osobám pod ochranou bezplatne národné dlhodobé vízum v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi pred vstupom na územie Slovenskej republiky.

4. Vláda Slovenskej republiky v súlade so svojím záväzkom ochrany utečencov a osôb pod ochranou, ako aj v záujme zdieľania bremena poskytne ubytovanie, stravovanie a základné hygienické potreby pre utečencov a osoby pod ochranou v azylovom zariadení Ministerstva vnútra Slovenskej republiky v Humennom (ďalej len „azylové zariadenie“) v rovnakom rozsahu ako žiadateľom o udelenie azylu podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

5. Príslušný orgán Slovenskej republiky vydá doklad oprávňujúci utečencov a osoby pod ochranou na prístup k potrebnej zdravotnej starostlivosti.

6. Vláda Slovenskej republiky uľahčí odchod utečencov a osôb pod ochranou pre ďalšie presídlenie do tretej krajiny.

7. Vláda Slovenskej republiky poskytne v azylovom zariadení primerané kancelárske priestory pre zmluvné strany a ich partnerov.

8. Príslušným orgánom Slovenskej republiky na vykonávanie tejto dohody na strane vlády Slovenskej republiky je Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky (ďalej len „ministerstvo vnútra“).

Článok 3

Záväzky Úradu vysokého komisára Organizácie spojených národov pre utečencov

UNHCR prevezme nasledovné záväzky:

- a) oznámi ministerstvu vnútra menný zoznam utečencov a osôb pod ochranou navrhnutých pre humanitárny transfer; UNHCR poskytne ministerstvu vnútra v konkrétnom prípade informácie, ak je to potrebné alebo vyžadované pre umožnenie preskúmania zoznamu,
- b) oznámi zmluvným stranám všetky dostupné informácie z krajín presídlenia súvisiace s prijatím utečencov a osôb pod ochranou, ktorých humanitárny transfer je požadovaný,

- c) vydá doklady mandátných utečencov a uľahčí vydanie cestovných dokladov pre utečencov a osoby pod ochranou ktoré sú predmetom humanitárneho transferu podľa tejto dohody,
- d) prostredníctvom príslušného orgánu Slovenskej republiky uhrádza výdavky na nevyhnutnú a neodkladnú zdravotnú starostlivosť poskytnutú utečencom a osobám pod ochranou,
- e) oznámi príslušnému orgánu, čo najskôr, názvy organizácií, ktorým UNHCR zverí vykonávanie sociálnych služieb a činností týkajúcich sa uplatňovania tejto dohody,
- f) vynaloží najlepšie úsilie pre ďalšie presídlenie utečencov a osôb pod ochranou podľa tejto dohody do tretej krajiny.

Článok 4

Závazky Medzinárodnej organizácie pre migráciu

1. Medzinárodná organizácia pre migráciu (ďalej len „IOM“) prevezme nasledovné záväzky:

- a) organizovať medzinárodnú prepravu do Slovenskej republiky a poskytnúť miestnu prepravu utečencov a osôb pod ochranou do azylového zariadenia,
- b) organizovať prepravu utečencov a osôb pod ochranou podliehajúcich tejto dohode z azylového zariadenia do krajín presídlenia v rámci dohôd medzi IOM a krajinami presídlenia a/alebo podľa Memoranda o porozumení medzi IOM a UNHCR z roku 1997,
- c) poskytovať služby súvisiace s premiestnením utečencov a osôb pod ochranou do krajín presídlenia vrátane:
 - 1. zdravotnej prehliadky na účely presídlenia a výstupnej zdravotnej prehliadky pred ich faktickým odchodom do krajiny presídlenia,
 - 2. kultúrnej orientácie a/alebo jazykového školenia na účel presídlenia, a
 - 3. ostatných súvisiacich služieb požadovaných alebo vyžiadaných krajinami presídlenia pre osoby podliehajúce tejto dohode v súlade s požiadavkami krajín presídlenia.

2. Financovanie aktivít dohodnutých v odseku 1 tohto článku je kryté v rámci osobitnej dohody podpísanej medzi IOM a krajinami presídlenia a/alebo Memoranda o porozumení medzi UNHCR a IOM z roku 1997.

Článok 5 **Všeobecné ustanovenia**

1. Všetky zmluvné strany rešpektujú právo na súkromie utečencov a osôb pod ochranou a zabezpečia ochranu a dôvernosť osobných údajov jednotlivých utečencov a osôb pod ochranou, s ohľadom na vnútroštátne právne predpisy Slovenskej republiky, bez toho, aby boli dotknuté výsady a imunity UNHCR podľa Dohovoru o výsadách a imunitách OSN, prijatého Valným zhromaždením 13. februára 1946 alebo výsady a imunity IOM podľa Dohody o spolupráci medzi IOM a vládou Slovenskej republiky zo 17. mája 1996.

2. Aktivity týkajúce sa zdieľania informácií a styku s verejnosťou týkajúcich sa humanitárneho transferu utečencov alebo osôb pod ochranou sa organizujú spoločne zmluvnými stranami. Akékoľvek informácie týkajúce sa uplatňovania tejto dohody, ktoré ktorákoľvek strana zamýšľa zverejniť sú vopred zdieľané s ostatnými zmluvnými stranami.

3. Akýkoľvek spor vzniknutý medzi zmluvnými stranami týkajúci sa interpretácie alebo uplatňovania tejto Dohody sa medzi nimi urovná priateľsky buď rokovaním alebo akýmkoľvek mimosúdnyimi prostriedkami, na základe dohody zmluvných strán.

4. Suverénne právo vlády Slovenskej republiky určiť komu sa povolí vstup do krajiny nesmie byť touto dohodou porušené.

5. Nič v tejto dohode nesmie byť považované za vzdanie sa akýchkoľvek výsad a imunit požívaných zmluvnými stranami.

Článok 6 **Koordinácia**

1. Zástupcovia zmluvných strán čo najlepšie spolupracujú, aby zabezpečili účinné uplatňovanie tejto dohody.

2. Ak je to potrebné, zmluvné strany môžu vyzvať pozorovateľov zo zástupcov krajín presídlenia, ako aj mimovládne organizácie zapojené zmluvnými stranami, aby sa zúčastnili na prevzatí určitých záväzkov podľa tejto dohody.

Článok 7 Záverečné ustanovenia

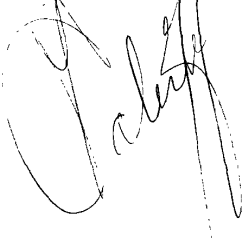
1. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom jej podpisu zástupcami zmluvných strán a jej platnosť skončí uplynutím jedného (1) mesiaca po skončení obdobia ustanoveného v článku 2 ods. 1.

2. Táto dohoda môže byť menená a dopĺňaná kedykoľvek prostredníctvom vzájomného písomného súhlasu zmluvných strán. Takáto zmena alebo doplnenie nadobudne platnosť v deň, na ktorom sa zmluvné strany vzájomne dohodnú a stane sa súčasťou tejto dohody.

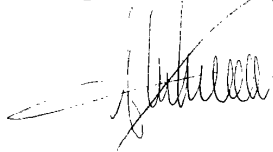
3. Akákoľvek zmena alebo doplnenie sa nedotýka práv a povinností vzniknutých alebo založených touto dohodou pred alebo v deň nadobudnutia platnosti takejto zmeny alebo doplnenia.

Dané v Bratislave dňa*20. júla 2009*....., v troch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku, v prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

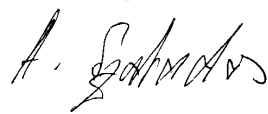
Za vládu Slovenskej republiky



Za Úrad vysokého komisára OSN pre utečencov



Za Medzinárodnú organizáciu pre migráciu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE, LE HAUT-COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS RELATIF AU TRANSFERT HUMANITAIRE DE RÉFUGIÉS EN BESOIN DE PROTECTION INTERNATIONALE À TRAVERS LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République slovaque et le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et l'Organisation internationale pour les migrations (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant que le Gouvernement de la République slovaque est signataire de la Convention relative au statut des réfugiés de 1951 et de son Protocole de 1967 et qu'il dispose d'une législation institutionnalisée en matière d'asile,

Considérant et reconnaissant qu'il existe des réfugiés de Palestine en détresse au camp d'Al-Waleed, en Iraq, à la frontière de la République arabe syrienne, et que ceux-ci sont menacés de refoulement ou nécessitent une protection internationale en attendant la prise en charge de leur réinstallation dans un pays tiers,

Considérant et rappelant les dispositions du Mémoire d'accord signé entre le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et l'Organisation internationale pour les migrations le 15 mai 1997,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs et définitions

1. Le présent Accord a pour objectif de définir les termes et les conditions régissant les transferts humanitaires de réfugiés de Palestine et d'autres personnes relevant de la compétence du HCR à partir de l'Iraq, reconnus par le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (ci-après dénommé « UNHCR »), qui sont menacés de refoulement ou nécessitent une protection internationale à travers la République slovaque en attendant la prise en charge de leur réinstallation dans un pays tiers.

2. Aux fins du présent Accord, on entend par « transfert humanitaire », le départ d'Iraq, le séjour provisoire sur le territoire de la République slovaque et le départ vers un pays de réinstallation.

3. Le terme « Réfugiés » et l'expression « Personne relevant de la compétence du HCR » s'entendent des personnes physiques et des membres de leurs familles qui les accompagnent, reconnus par l'UNHCR dans le cadre de son mandat comme Réfugiés ou Personnes relevant de la compétence du HCR et qui sont considérés comme nécessitant un transfert humanitaire vers la République slovaque en vue de leur réinstallation dans un pays tiers.

Article 2. Obligations du Gouvernement de la République slovaque

1. Le Gouvernement de la République slovaque s'engage à admettre 101 réfugiés de Palestine et personnes relevant de la compétence du HCR pendant une période de six (6) mois à compter de leur date d'entrée sur le territoire de la République slovaque jusqu'à l'accomplissement des conditions établies dans le présent Accord. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux enfants nés de personnes définies au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, pendant leur transfert humanitaire sur le territoire de la République slovaque.

2. Le Gouvernement de la République slovaque, en consultation avec l'UNHCR, examinera la liste des noms de réfugiés et de personnes relevant de la compétence du HCR proposées par ce dernier pour le transfert humanitaire et il communiquera à l'UNHCR, dans les sept (7) jours ouvrables qui suivent la réception des informations requises, son approbation ou refus du transfert humanitaire aux termes du présent Accord. Les motifs d'approbation ou de refus ne devront pas être divulgués. Dans des circonstances exceptionnelles, ce délai pourra être prolongé et, le cas échéant, l'autorité compétente de la République slovaque en informera l'UNHCR.

3. L'autorité compétente de la République slovaque délivrera gratuitement un visa national de longue durée aux réfugiés et aux personnes relevant de la compétence du HCR, conformément à sa législation nationale, avant que ceux-ci ne pénètrent sur le territoire de la République slovaque.

4. Le Gouvernement de la République slovaque, en vertu de son engagement à protéger les réfugiés et les personnes relevant de la compétence du HCR et, dans le cadre du partage des charges à cet égard, fournira le logement, la nourriture et les articles hygiéniques élémentaires aux réfugiés et aux personnes relevant de la compétence du HCR qui se trouvent au centre d'asile du Ministère de l'intérieur de la République slovaque, à Humenné (ci-après dénommé le « centre d'asile ») dans la même mesure que s'il s'agissait de demandeurs d'asile selon sa législation nationale.

5. L'autorité compétente de la République slovaque délivrera un document autorisant les réfugiés et personnes relevant de la compétence du HCR à avoir accès aux soins de santé en cas de besoin.

6. Le Gouvernement de la République slovaque facilitera le départ des réfugiés et des personnes relevant de la compétence du HCR pour leur réinstallation dans un pays tiers.

7. Le Gouvernement de la République slovaque mettra à la disposition des Parties contractantes et de leurs partenaires des espaces de bureaux adéquats dans le centre d'asile.

8. Le Ministère de l'intérieur de la République slovaque (ci-après dénommé « le Ministère de l'intérieur ») sera l'autorité compétente de la République slovaque responsable de la mise en œuvre du présent Accord au nom du Gouvernement de la République slovaque.

Article 3. Obligations du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés

L'UNHCR assumera les obligations suivantes :

- a) Communiquer au Ministère de l'intérieur la liste nominative des réfugiés et personnes relevant de la compétence du HCR proposés pour le transfert humanitaire; l'UNHCR fournira au Ministère de l'intérieur les informations nécessaires ou demandées pour chaque cas précis afin de lui permettre d'examiner la liste;
- b) Communiquer aux Parties contractantes toute information communiquée par les pays de réinstallation en vue de leur acceptation des réfugiés et des personnes relevant de la compétence du HCR dont le transfert humanitaire est demandé;
- c) Délivrer des mandats pour les réfugiés et faciliter l'émission de documents de voyage pour les réfugiés et les personnes relevant de la compétence du HCR qui font l'objet d'un transfert humanitaire dans le cadre du présent Accord;
- d) Par le biais de l'autorité compétente de la République slovaque, couvrir les dépenses de soins de santé fournis aux réfugiés et aux personnes relevant de la compétence du HCR en cas de nécessité et dans des situations d'urgence;
- e) Communiquer dès que possible à l'autorité compétente les noms des organisations auxquelles l'UNHCR confiera l'exécution des services sociaux et les activités comprises dans la mise en œuvre du présent Accord;
- f) Déployer un maximum d'efforts pour la réinstallation future des réfugiés et des personnes relevant de la compétence du HCR dans un pays tiers, aux termes du présent Accord.

Article 4. Obligations de l'Organisation internationale pour les migrations

1. L'Organisation internationale pour les migrations (ci-après dénommée « l'OIM ») assumera les obligations suivantes :

- a) Organiser le transport international vers la République slovaque et fournir le transport local vers le centre d'asile, pour les réfugiés et les personnes relevant de la compétence du HCR;
- b) Organiser le transport des réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, aux termes du présent Accord, du centre d'asile vers les pays de réinstallation dans le cadre des accords conclus entre l'OIM et les pays de réinstallation et/ou en vertu du Mémoire d'accord signé entre l'OIM et l'UNHCR en 1997;
- c) Fournir les services liés à la relocalisation des réfugiés et des personnes relevant de la compétence du HCR dans le pays de réinstallation, y compris :
 1. Les évaluations de l'état de santé à des fins de relocalisation et les contrôles sanitaires avant le départ effectif vers le pays de réinstallation;
 2. L'orientation culturelle et/ou la formation linguistique dans le but de la réinstallation; et

3. Tous les autres services liés demandés ou requis par les pays de réinstallation aux termes du présent Accord, conformément aux exigences desdits pays.

2. Les activités visées au paragraphe 1 du présent article seront financées par l'OIM dans le cadre de l'accord spécifique signé entre l'OIM et les pays de réinstallation et/ou en vertu du Mémoire d'accord signé entre l'OIM et l'UNHCR en 1997.

Article 5. Dispositions générales

1. Toutes les Parties contractantes respecteront le droit à la vie privée des réfugiés et des personnes relevant de la compétence du HCR et elles assureront la protection et la confidentialité de toutes les données à caractère personnel des personnes réfugiées et des personnes relevant de la compétence du HCR, sous réserve des dispositions de la législation interne de la République slovaque et sans préjudice des privilèges et immunités de l'UNHCR établis en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale du 13 février 1946 ou des privilèges et immunités de l'OIM en vertu de l'Accord de coopération souscrit entre l'OIM et le Gouvernement de la République slovaque le 17 mai 1996.

2. Les activités correspondant au partage d'informations et aux relations publiques en rapport avec le transfert humanitaire de réfugiés et de personnes relevant de la compétence du HCR seront organisées conjointement par les Parties contractantes. Tout renseignement que toute Partie contractante souhaite communiquer dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord sera partagé au préalable avec les autres Parties contractantes.

3. Tout litige entre les Parties contractantes issu de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu à l'amiable entre elles, soit par voie de négociations, soit par tout autre moyen non judiciaire dont elles pourraient convenir.

4. Le présent accord ne limitera pas le droit souverain du Gouvernement de la République slovaque de décider des personnes qui peuvent entrer dans le pays.

5. Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être considérée comme une renonciation à tout privilège ou immunité dont jouissent les Parties contractantes.

Article 6. Coordination

1. Les représentants des Parties contractantes feront de leur mieux pour coordonner leurs activités dans le cadre de la mise en œuvre effective du présent Accord.

2. Le cas échéant, les Parties contractantes peuvent inviter des observateurs des représentants des pays de réinstallation à participer, de même qu'elles peuvent engager des organisations non gouvernementales pour qu'elles prennent en charge certaines des obligations découlant du présent Accord.

Article 7. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants des Parties contractantes et il viendra à échéance un (1) mois après la fin de la période stipulée au paragraphe 1 de l'article 2.

2. Le présent Accord peut être modifié ou amendé à tout moment sur consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Ces modifications ou amendements entreront en vigueur à la date convenue d'un commun accord entre les Parties contractantes et elles feront partie intégrante du présent Accord.

3. Toute modification ou tout amendement sera adopté sans préjudice des droits et obligations découlant du présent Accord avant ou jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de ladite modification ou dudit amendement.

FAIT à Bratislava, le 22 juillet 2009 en trois exemplaires originaux, en langues slovaque et anglaise. En cas de différences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

Pour le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés :

Pour l'Organisation internationale pour les migrations :